



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра географии, картографии и геосистемных технологий

УТВЕРЖДАЮ  
декан географического факультета,  
доц. С.Ж. Вологжина

«18» июня 2021г.

### **Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)»

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями подготовки

Направленность (профиль) Теория и методика преподавания двух иностранных языков и культур (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – немецкий)

Квалификация (степень) выпускника – БАКАЛАВР

#### **Форма обучения *очная***

Согласовано с УМК географического факультета

Рекомендовано кафедрой английской филологии

Протокол № 6 от «18» июня 2021г.

Протокол № 8 от «12» мая 2021г.

Председатель \_\_\_\_\_ Вологжина С.Ж.

И.о. зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Татарина Л. В.

Иркутск 2021 г.

## Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	4
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	
4.3 Содержание учебного материала	
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	10
а) перечень литературы	
б) периодические издания	
в) список авторских методических разработок	
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	11
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	
6.2. Программное обеспечение:	
6.3. Технические и электронные средства обучения:	
VII. Образовательные технологии	12
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	13

## I. Цели и задачи дисциплины:

Основной целью дисциплины «Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык)» является овладение навыками переводческой деятельности в рамках изучаемой специальности. Исходя из цели, программа определяет следующие задачи: овладение основами теории и практики письменного перевода с английского языка на русский специализированных текстов; овладение разными видами перевода; умение систематизировать новые языковые единицы для целей перевода.

## II. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, изучается на пятом курсе в семестрах 9 и А. Дисциплина основывается на знаниях и умениях, ранее приобретенных студентами в на предыдущих курсах:

Б1.О.05 «Иностранный язык», Б1.О.16 «Практический курс английского языка», Б1.О.17 «Основы теории английского языка», Б1.В.ДВ.03.01 «Лингвострановедение», Б1.В.02 «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)». Помимо этого, учебный предмет является одним из основных в формировании основных специальных научных знаний, умений и навыков, которые будут успешно использованы в педагогической деятельности.

## III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями подготовки.

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<b>ПК-1</b> Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач	<b>ИДК<sub>ПК1.1</sub></b> Владеет совокупностью научных представлений о сущности, закономерностях, принципах функционирования изучаемых языковых явлений и процессов, необходимых для осуществления профессиональной деятельности <b>ИДК<sub>ПК1.2</sub></b> Применяет практическое владение изучаемыми иностранными языками для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ <b>ИДК<sub>ПК1.3</sub></b> Использует систематизированные	<b>знать:</b> основополагающие лингвистические понятия <b>уметь:</b> свободно выражать свои мысли адекватно используя разнообразные языковые средства с целью актуализации релевантной информации. <b>владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.

	теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач	
<b>ПК-3</b> Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения	<b>ИДК</b> пкз.1 Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик <b>ИДК</b> пкз.2 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения	<b>знать:</b> основные языковые классификации, иметь понятие о структуре языках, его уровнях и основных языковых единицах. <b>уметь:</b> дифференцировать основные языковые и речевые явления; <b>владеть:</b> понятийным лингвистическим аппаратом.

#### IV. Содержание и структура дисциплины

**Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.**

**Форма промежуточной аттестации** – в 9 семестре – зачет с оценкой, в А семестре – зачет с оценкой.

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие	Контроль		
1	2	3	4(108)	5	6(38)	7(38)	8 (18)	9 (14)	10
1.	Виды перевода.	9	9	-	3	3	2	1	Тестирование
2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами.	9	9	-	3	3	2	1	Тестирование
3.	Перевод имён собственных. Калькирование.	9	9	-	3	3	2	1	Тестирование
4.	Лексические трансформации.	9	14	-	5	5	2	2	Тестирование
5.	Перевод фразеологизмов.	9	15	-	5	5	3	2	Тестирование
6.	Перевод сокращений. Аббревиатуры и акронимы.	9	8	-	3	3	1	1	Тестирование
7.	Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.	9	8	-	3	3	1	1	Тестирование
8.	Грамматические трансформации.	9	12	-	4	4	2	2	Тестирование
9.	Перевод эмфатических конструкций.	А	8	-	3	3	1	1	Тестирование
10.	Перевод атрибутивных словосочетаний.	А	8	-	3	3	1	1	Тестирование
11.	Компрессия текста	А	8	-	3	3	1	1	Тестирование

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоёмкость (час.)		
1	<b>Лексические трансформации.</b>	Сделать конспект по теме	октябрь	4	Проверка конспекта	Основы перевода [Текст] : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха [и др.], 2006. - 280 с. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). Учебник для вузов. 9-издание [Текст] / В.С. Слепович, 2011. – 377 с.
2	<b>Грамматические трансформации.</b>	Сделать конспект по теме	декабрь	4	Проверка конспекта	Основы перевода [Текст] : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха [и др.], 2006. - 280 с. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). Учебник для вузов. 9-издание [Текст] / В.С. Слепович, 2011. – 377 с.
3	<b>Перевод атрибутивных словосочетаний.</b>	Сделать конспект по теме	февраль	3	Проверка конспекта	Основы перевода [Текст] : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха [и др.], 2006. - 280 с. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). Учебник для вузов. 9-издание [Текст] / В.С. Слепович, 2011. – 377 с.

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	Компрессия текста	Сделать конспект по теме	май	3	Проверка конспекта	Основы перевода [Текст] : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха [и др.], 2006. - 280 с. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). Учебник для вузов. 9-издание [Текст] / В.С. Слепович, 2011. – 377 с.
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>14</b>		

### 4.3. Содержание учебного материала

**1. Виды перевода.** Определение понятий «перевод», «переводоведение», «техника перевода», «языковая норма». Дословный перевод и литературный перевод. Письменный, реферативный, аннотационный перевод. Структура английского предложения. Признаки сказуемого

**2. Навыки работы со словарями** (печатными и электронными) - главными «инструментами» переводчика. Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым английским и русским словарям. Использование фразеологических, идеографических, синонимических словарей. Ориентация и нахождение нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников.

**3. Перевод имён собственных. Калькирование.** Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с АЯ на РЯ.

**4. Лексические трансформации.** Принципы установления эквивалентности на различных уровнях формальной и содержательной структуры текста. Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в переводе. Переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование.

**5. Перевод фразеологизмов.** Способы передачи пословиц, поговорок, идиом. Метод фразеологического эквивалента. Метод фразеологического аналога. Описательный перевод фразеологизмов.

**6.. Перевод сокращений. Аббревиатуры и акронимы.** Способы их передачи.

**7. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода** Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в АЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ). Бессубъектные предикации при наличии объекта или адресата, их обозначение посредством пассивных оборотов в АЯ и безличных (неопределенно-личных) конструкций в РЯ. Избежание ошибок, связанных с формальной передачей неодушевленного подлежащего.

**8. Перевод атрибутивных словосочетаний.** Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их передача посредством инверсии, выделительных конструкций, курсива в АЯ, а также частиц, лексических единиц и других средств в РЯ.

**9. Перевод атрибутивных словосочетаний.**

**10. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их передача посредством инверсии, выделительных конструкций, курсива в АЯ, а также частиц, лексических единиц и других средств в РЯ.**

**11. Компрессия текста**

#### 4, 3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4 (56)	5	6	7
1	N1	Виды перевода.	3	-	тестирование	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2
2	N2	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными	3	-	тестирование	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3

		<b>ресурсами.</b>				<b>ПК-3</b> <b>ИДК</b> ПК3.1 <b>ИДК</b> ПК3.2
3	N3	<b>Перевод имён собственных. Калькирование.</b>	3	-	тестирование	<b>ПК-1</b> <b>ИДК</b> ПК1.1 <b>ИДК</b> ПК1.2 <b>ИДК</b> ПК1.3 <b>ПК-3</b> <b>ИДК</b> ПК3.1 <b>ИДК</b> ПК3.2
4	N4	<b>Лексические трансформации.</b>	5	-	тестирование	<b>ПК-1</b> <b>ИДК</b> ПК1.1 <b>ИДК</b> ПК1.2 <b>ИДК</b> ПК1.3 <b>ПК-3</b> <b>ИДК</b> ПК3.1 <b>ИДК</b> ПК3.2
5	N5	<b>Перевод фразеологизмов.</b>	5	-	тестирование	<b>ПК-1</b> <b>ИДК</b> ПК1.1 <b>ИДК</b> ПК1.2 <b>ИДК</b> ПК1.3 <b>ПК-3</b> <b>ИДК</b> ПК3.1 <b>ИДК</b> ПК3.2
6	N6	<b>Перевод сокращений. Аббревиатуры и акронимы.</b>	3	-	тестирование	<b>ПК-1</b> <b>ИДК</b> ПК1.1 <b>ИДК</b> ПК1.2 <b>ИДК</b> ПК1.3 <b>ПК-3</b> <b>ИДК</b> ПК3.1 <b>ИДК</b> ПК3.2
7	N7	<b>Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.</b>	3	-	тестирование	<b>ПК-1</b> <b>ИДК</b> ПК1.1 <b>ИДК</b> ПК1.2 <b>ИДК</b> ПК1.3 <b>ПК-3</b> <b>ИДК</b> ПК3.1 <b>ИДК</b> ПК3.2
8	N8	<b>Грамматические трансформации.</b>	4	-	тестирование	<b>ПК-1</b> <b>ИДК</b> ПК1.1 <b>ИДК</b> ПК1.2 <b>ИДК</b> ПК1.3 <b>ПК-3</b> <b>ИДК</b> ПК3.1 <b>ИДК</b> ПК3.2
9	N9	<b>Перевод эмфатических конструкций.</b>	3	-	тестирование	<b>ПК-1</b> <b>ИДК</b> ПК1.1 <b>ИДК</b> ПК1.2 <b>ИДК</b> ПК1.3 <b>ПК-3</b> <b>ИДК</b> ПК3.1 <b>ИДК</b> ПК3.2
10	N10	<b>Перевод атрибутивных</b>	3	-	тестирование	<b>ПК-1</b> <b>ИДК</b> ПК1.1

		<b>словосочетаний.</b>				ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2
11	N11	Компрессия текста	3	-	тестирование	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2

#### В рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Принципы установления эквивалентности на различных уровнях формальной и содержательной структуры текста	Сделать конспект по теме	ПК-1 ПК-3	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2
2	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций, причастия и причастных конструкций, герундия и герундиальных оборотов	Сделать конспект по теме	ПК-1 ПК-3	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2
3	Двучленные и многочленные атрибутивные словосочетания. Способы их передачи в русском тексте.	Сделать конспект по теме	ПК-1 ПК-3	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2
4	Компрессия текста, реферирование	Сделать конспект по теме	ПК-1 ПК-3	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Приступая к работе над дисциплиной, следует принимать во внимание, что навыки и умения формируются и развиваются в процессе работы, в частности, постоянной работы над

собой; что критически осмысленный материал запоминается легче, чем механически заученный; что человек с высоким уровнем речевой культуры более успешен.

Данный курс английского языка освещает основные проблемы грамматического строя и функционирования грамматических явлений современного английского языка, которые необходимо усвоить студентам. Для подготовки к занятиям студентам рекомендуется использовать как основную, так и дополнительную литературу, указанную в программе. Рекомендуемые виды работы призваны способствовать выработке у студентов способности понимать и выражать определенный смысл в виде фраз и предложений, построенных в соответствии с грамматической нормой современного английского языка (семантической, коммуникативной и структурной).

Студентам рекомендуется постоянно совершенствовать свои знания о различиях в грамматическом оформлении высказываний в зависимости от коммуникативного намерения говорящего, этических и нравственных формах поведения, принятых в англоязычном социуме, о моделях социальных ситуаций и типичных сценариях взаимодействия.

В процессе самостоятельной работы студенту необходимо осознанно отбирать речевые средства выражения грамматических значений, в частности, грамматические средства, принятые в этикетных формулах общения (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и др.). Необходимо учиться осуществлять всесторонний грамматический анализ текстов различной функциональной принадлежности, объяснять форму, значение и употребление грамматических явлений и цели их применения для создания текстовых связей и выражения коммуникативных и экспрессивных текстовых функций.

Студентам необходимо знать английскую грамматическую терминологию и метаязык грамматического описания. Для этого рекомендуется вести словарь дефиниций изучаемых грамматических явлений.

Студентам необходимо учиться замечать и исправлять свои ошибки, осуществлять работу над ошибками в письменном виде.

В рамках учебно-исследовательской работы студенты должны осуществлять подбор и анализ языкового материала, иллюстрирующего употребление грамматических явлений в профессионально ориентированных текстах, составлять обобщающие таблицы, готовить сообщения на грамматическую тему и т.п.

Перед написанием контрольной / практической работы или теста следует уточнить у преподавателя, какой материал подвергнется контролю и проверке, чтобы при повторении пройденного материала сосредоточиться на ключевых областях и по возможности охватить всю сферу тестирования.

При выполнении контрольной / практической работы или теста необходимо внимательно прочитать задание / формулировку вопроса.

Если тестирование проводится на особых бланках или в компьютерном режиме, следует внимательно ознакомиться с инструкцией по заполнению бланка ответов / выполнению электронного теста.

## **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **а) основная:**

Основы перевода [Текст] : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха [и др.], 2006. - 280 с.

Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). Учебник для вузов. 9-издание [Текст] / В.С. Слепович, 2011. – 377 с.

### **б) дополнительная:**

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер, 2007. - 244 с.

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов, 2010. - 240 с.

3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] : перевод / Л. С. Бархударов, 2008. - 240 с.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер, 2009. - 216 с.

**в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

ЭБС «КнигаФонд» – [www.knigafund.ru](http://www.knigafund.ru)

ЭБС «Рукопт» – [www.rucont.ru](http://www.rucont.ru)

Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – [www.jstor.org](http://www.jstor.org)

Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press – <http://journals.cambridge.org>

Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>

Электронная научная библиотека – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться следующими методическими материалами:

1. <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>
2. <http://learningenglish.voanews.com/>
3. <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
4. <http://elibraryusa.state.gov/>
5. <http://onlinenglish.ru/>
6. <http://lenglish.com/>
7. <http://cambridgeenglish.org/>

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**6.1. Учебно-лабораторное оборудование:** не предусмотрено

**6.2. Программное обеспечение:**

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства:

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных

классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В ходе реализации компетентного подхода предусматривается широкое использование в учебном процессе следующих технологий:

- имитационная (моделирующая) технология обучения;
- технология тестирования;
- технология коммуникативного обучения;
- технология разноуровневого и дифференцированного обучения;
- технология личностно-ориентированного обучения;
- технология развития критического мышления;
- проектная технология;
- технология проведения дискуссий;
- дебаты;
- игровые методы;
- интернет-технологии.

Комплексное использование вышеназванных образовательных технологий позволяет

- обеспечить овладение студентом коммуникативной деятельностью через формирование комплекса коммуникативных компетенций при ориентации на возможности, способности, потребности и личностные качества обучающегося;
- развить когнитивные процессы;
- стимулировать личностную и интеллектуальную активность;
- воспитать в будущем специалисте толерантное отношение к другим народам, другой культуре, другим культурным реалиям.

Реализация компетентного подхода с применением вышеназванных технологий предполагает также использование активных и интерактивных форм проведения занятий (деловых и ролевых игр, дискуссий, дебатов, круглых столов, защиты проектов, работа над проектами образовательного и научно-исследовательского характера и т.д.). Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, определяется главной целью программы, особенностью контингента обучающихся, и в учебном процессе составляет не менее 40% аудиторных занятий, что соответствует требованиям ФГОС.

Содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) (английский)» позволяет использовать следующие формы проведения занятий (контроля): беседа, дискуссия, круглый стол, пресс-конференция, презентация, сообщение, защита реферата, комментирование, интервью, заочная экскурсия.

Данные формы проведения занятий (контроля) способствуют развитию у студентов самостоятельности, умения прислушиваться к мнению других, критически оценивать и анализировать это мнение, учитывать контраргументы при изложении своей точки зрения,

отстаивать её в рамках речевого и поведенческого этикета, работать индивидуально и в команде; способствуют развитию творческих способностей учащихся, воспитанию чувства ответственности и осознания важности будущей профессии.

Работа по данной рабочей программе предполагает использование исследовательских, творческих, ролевых, игровых, информационных, личностных, парных или групповых видов аудиторной и самостоятельной работы, а также парных или групповых проектов различной продолжительности.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Оценочные средства текущего контроля формируются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе университета: проверочное тестирование, контрольные работы, анализ и оценка результатов выполненных практических работ, заданий для самостоятельной работы студентов (выборочная проверка во время аудиторных занятий составленных аннотаций на прочитанный материал, подготовленных конспектов, литературных обзоров).

Назначение оценочных средств - выявить сформированность компетенции ПК-4

### **Примерные тесты по темам**

#### **Демонстрационный вариант контрольной работы.**

Переведите предложения на русский язык, используя лексические трансформации *расширение*.

He wants his dinner.

2. The boss was already sitting in the front seat when I got to the Cadillac.
3. Three long years had passed since I had tasted ale, beer, wine, or liquor of any kind.
4. "What will you have now – cheese?" "Thank you, sir; I've had too much already, but I won't say "No". "Two Stiltons", said Michael.
5. She learnt much during her school and college years.
6. He visits me practically every weekend.
7. He is six foot three tall.

Переведите предложения на русский язык, используя лексическую трансформацию *сужение*.

1. The baby, Carl, was the only joy of her life.
2. Suddenly, Dan took the phone.
3. "I want to get married", she suddenly said.
4. Has she found a job yet? Are you kidding? She is only 15. She's at school. And her brother? He is in the Army.
5. They arrived in two police Land Rovers. One by one 11 men climbed out of the vehicles

#### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета) семестр А**

промежуточная аттестация - экзамен

Вид промежуточной аттестации - экзамен.

4. Форма проведения: письменный перевод с английского языка на русский текста объемом 1200 – 1500 печатных знаков; устный ответ на вопрос по теории перевода.

Перечень теоретических вопросов:

1. Виды перевода.
2. Классификации переводов (критерии, типы, виды).
3. Перевод имён собственных. Калькирование.
4. Лексические трансформации.

5. Перевод фразеологизмов.
6. Перевод сокращений.
7. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.
8. Грамматические трансформации.
9. Перевод эмфатических конструкций.
10. Перевод атрибутивных словосочетаний.
11. Способы перевода.
12. Специфические черты устного перевода.

Список текстов для экзамена:

1. The Translation Profession;
2. Four Skills You Pick Up Through Interpretation;
3. What does an interpreter do?
4. 5 Reasons Why You Should Teach English Abroad;
5. Idioms: Piece of Cake or Hard Nut to Crack? How to eat an elephant;
6. English as a Universal Language;
7. Why Foreign Languages Can Help Us Better Understand English;
8. How To Stay Motivated When Learning A 2nd Language: Tips And Quotes;
9. Language Learning Methods;
10. Using etymology in English language learning.

### **Порядок выставления общей оценки в рамках экзамена, зачета и т.д.**

Оценка «отлично»:

1. Содержательная сторона высказывания раскрыта полностью, точно и ясно.
2. Широкий диапазон языковых средств.
3. Отсутствие ошибок, нарушающих коммуникацию, либо они незначительны.
4. Объем высказывания соответствует требованиям программы.
5. Правильное произношение.
6. Присутствуют элементы оценки, выражения собственного мнения.
7. Быстрые и правильные ответы на вопросы экзаменатора.

Оценка «хорошо»:

1. Содержательная сторона высказывания в целом раскрыта. Речь логична и последовательна.
2. Допущены отдельные языковые ошибки, нарушающие коммуникацию.
3. Темп речи замедлен.
4. Диапазон языковых средств достаточно широк.
5. Произносительные навыки подвержены интерференции родного языка.
6. Диапазон элементов речи незначителен.
7. Ответы на вопросы экзаменатора не являются полными.

Оценка «удовлетворительно»:

1. Содержательная сторона высказывания раскрыта не полностью, отсутствует системность в представлении материала.
2. В отдельных случаях нарушена последовательность и логичность высказывания.
3. Диапазон языковых средств ограничен.
4. Объем высказывания не достигает нормы.
5. Допущены языковые ошибки, серьезно нарушающие коммуникацию
6. Практически отсутствуют элементы оценки и выражения собственного мнения.
7. Ответы на вопросы экзаменатора представлены частично либо не всегда в наличии.

Оценка «неудовлетворительно»:

1. Содержательная сторона высказывания раскрыта не раскрыта вообще.
2. Объем высказывания не соответствует требованиям программы.
3. Узость вокабуляра.
4. Большое количество языковых и фонетических ошибок, в результате которых нарушено общее понимание либо возникает недопонимание.
5. Несостоятельность ответа на вопросы экзаменатора.

**Разработчик:**

(подпись)

доцент кафедры  
английской филологии,  
канд. филол. наук, доц.

Татаринова Л.В.

Программа рассмотрена на заседании кафедры английской филологии «12» мая 2021 г.

Протокол № 8

И.о. зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Татаринова Л. В.

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.